

世界著名淘气包总动员

汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 著 徐彬 译



汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 著
徐彬 译

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著; 徐彬译. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2015.8

(世界著名淘气包总动员)

ISBN 978-7-5515-6583-7

I. ①汤… II. ①马… ②徐… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 146169 号

世界著名淘气包总动员

汤姆·索亚历险记

[美]马克·吐温 著 徐彬 译

出版人: 徐江

策划: 许国萍

责任校对: 王艳

插图: 徐芳

法律顾问: 钟麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

责任编辑: 贺艳华

美术编辑: 查璇 桂婷婷

装帧设计:  查璇

新疆青少年出版社

(地址: 乌鲁木齐市北京北路29号 邮编: 830012)

Http://www.qingshao.net E-mail: QSbeijing@hotmail.com

经销: 新华书店

印制: 北京时尚印佳彩色印刷有限公司

版次: 2015年8月第1版

印次: 2015年8月第1次印刷

开本: 880×1230 1/32

字数: 115千字

印张: 6.5

印数: 1—8 000册

书号: ISBN 978-7-5515-6583-7

定价: 16.00元

版权所有, 侵权必究 如有印刷装订质量问题, 可与印刷厂联系调换

服务电话: 010-84851485 84853493

幽默文学与成长的需要

安武林

笑是人的一种本能，是人情感的自然反应。如果升华到文学和艺术的高度，那就是一门学问了。不然，就不会有《笑的历史》这本书了。

无论是幽默文学也好，戏剧艺术也罢，如果到了孩子们的文学世界里，那就会被称为“幽默儿童文学”，换言之，那就是如何让小读者开心、让小读者笑的文学。世界上的经典的儿童文学之林中，有幽默儿童文学这一分支。

很显然，新疆青少年出版社出版的“世界著名淘气包总动员”所选中的四本儿童文学书，就是属于世界经典幽默儿童文学这个范畴的。

我们都知道，人来到这个世界上所做的第一件事就是学会了哭。大概，他们已经知道了这个世界并非是童话里的世界，所以先哭一场，然后再打量这个世界。当然，这有点开玩笑的意思，但谁敢说这没有道理呢？

其实，我们都是努力在给孩子们创造一个明媚的世界，所以，要尽量先赋予他们轻松愉快的环境和生活。对于孩子来

说，无忧无虑，无拘无束，这是童年本来就该享受的一个成长过程，但事实往往并非如此，孩子从小就生长在一个被规范了的世界里，很多孩子一副小大人的模样，这是一种悲哀。

我以为，幽默的文学，恰恰是孩子最需要的东西。轻松阅读，愉快地阅读，大概幽默文学是首选，也是孩子们出自天性的选择。这与孩子们都喜欢吃甜食是一样的道理。

纵观这些幽默的儿童文学，张扬的都是孩子的个性，释放的都是孩子被压抑的天性。在他们眼里，清规戒律是最无聊的东西。他们的行为举止很具有破坏性，至少在幽默的儿童文学里面是如此的。我们不必大惊失色，因为这是孩子成长过程中的必然，是必须要经历的。

我很喜欢这些经典的幽默儿童文学书，尤其是《淘气包日记》（也有翻译为《捣蛋鬼日记》的）和《淘气大王比比扬》（也有翻译为《比比扬奇遇记》的）。这些作品深受孩子们的喜爱，不少写幽默作品的儿童文学作家也从中受到过很大的教益。如果仔细加以比较，我们不难发现国内作家们从中借鉴的内容。

《淘气包日记》中的主人公是个无法无天的小男孩，淘气得令人啼笑皆非。作家本人特别大胆，把这个小男孩的“淘气”刻画到了淋漓尽致的地步。如果这个小主人公是中国的小男孩的话，那确实会让大人大大惊失色的——太淘气了，淘气到了令人忧虑的地步。尤其是那些恶作剧，简直具有天才一般的创意。这本小说也曾被拍摄成电视剧和电影，是继《木

《偶奇遇记》之后深受意大利家长和孩子们喜爱的一部作品。每次看到这部作品，我就会想起《大闹天宫》的动画片，这个主人公就像孙悟空一样淘气。不过，这本书中的故事并非出自作者的杜撰和虚构，这是一本带有自传色彩的小说，基本上可以说是作者本人童年的写照。

相比之下，《淘气大王比比扬》就稍微柔和一些，不是那么闹腾。前者属于日记体的小说，作者收放自如，尤其是可以描写自己的内心世界。它真实，逼真，富有感染力。《淘气大王比比扬》则带有历险小说的特点，悬念重重，放得很开，读起来回肠荡气。再加上幻想的情趣和魔法小说的一些手段，小说就更显得丰富多彩了。毫无疑问的是，这两部小说都是以人物为主的，抒写他们的性格和行为，讲述他们的经历，其实，更重要的是写出了他们对现实的一种反叛。值得在这里特别说一下的是，《淘气大王比比扬》的翻译者韦苇先生是个诗人、翻译家和学者，翻译的语言很有特点。在我眼里，他就是一个老顽童，所以翻译起来妙趣横生，很是传神。

淘气，就是不合常规，就是具有破坏性。破坏的是世俗的偏见，以及各种清规戒律。尽管我们在文学的阅读中可以尽情享受这份淘气带来的快乐，但在现实中，淘气的孩子往往得不到理解和宽容，这是一种无奈。

这套丛书是一道精神大餐，全世界的淘气包似乎都集中在这里了。序写到这里，我自己似乎都成了一个淘气包。实在忍不住了，哈哈！



目录

第一章	逃学被发现.....	1
第二章	粉刷围墙	9
第三章	新来的女孩.....	16
第四章	上学	23
第五章	和贝琪闹翻了	35
第六章	墓地血案	42
第七章	姨妈给汤姆吃药.....	60
第八章	去做海盗	66
第九章	偷偷溜回家.....	79
第十章	暴风雨之夜.....	86
第十一章	出席自己的葬礼.....	97
第十二章	得罪贝琪	102
第十三章	姨妈发火	110



contents

第十四章	挺身而出.....	113
第十五章	报复老师.....	118
第十六章	波特受审.....	121
第十七章	寻找宝藏.....	128
第十八章	闹鬼屋历险	135
第十九章	跟踪.....	143
第二十章	哈克救人.....	149
第二十一章	山洞被困.....	157
第二十二章	洞中的经历	167
第二十三章	汤姆和贝琪得救	175
第二十四章	印第安·乔的下场.....	179
第二十五章	汤姆与哈克发财了.....	189

第一章 逃学被发现

“汤姆！”

没有人回答。

“汤姆！”

没有人回答。

“这孩子跑哪儿去了？汤姆！”

还是没有人回答。

波莉姨妈往下拉了拉眼镜，从镜片上方往外看了看，然后扶正了眼镜，透过镜片又搜寻了一遍。她很少透过眼镜找一个小孩子。她疑惑了片刻，然后小声嘟哝道：“哼，要是让我逮住你，你小心……”

说话的同时，她拿起扫把，朝床底下使劲扫了两遍。可是除了家里的那只猫，她什么也没扫到。

“我从来就看不见那个孩子的影儿！”

她走到屋门口，朝外看了看，没有汤姆的影子。于是，

她又提高了嗓门喊道：“汤姆！”

正在此时，她身后发出了一点儿动静，她一转身，正好抓住了一个小孩子。

“好哇，我早该想到碗橱的。你去那里干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？看看你的手，再看看你的嘴，上面粘的是什
么？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道！是果酱。我跟你说过多少次了，你要是再碰果酱，我就剥了你的皮。把鞭子递给我。”

汤姆不情愿地把鞭子递了过来。

“呀，看你身后，姨妈！”

老妇人赶紧转身。就在这一刻，小男孩从她面前蹿了出去，越过篱笆，溜烟儿跑得无影无踪。

波莉姨妈站在原地疑惑了半晌，然后笑了。

“该死的臭小子！我怎么就是不长记性呢？他跟我玩过多少回这种把戏了！可是人老了就是老了。常言道，老狗学不会新把戏。不过话说回来，这孩子的把戏从来没有重样儿的。他好像知道究竟能把我这把老骨头折腾到什么程度，也知道怎么让我变怒为笑，而我却总舍不得打他。他满肚子的鬼把戏，可是啊，他是我那死去的姐姐的独苗，我就是狠不下心来惩罚他。每次让他逃脱，我的良心都过不去；可每次我一

打他，我这颗老心就像要碎掉一样。好吧，好吧，就像《圣经》里说的，人生来就是受苦的，我想人生真的如此吧。他今天下午肯定又要逃学了，我明天非得惩罚他不可。想让他别的孩子都在玩的星期六干点儿活真是太难了！他顶顶讨厌的就是干活儿啦！我呢，也得好好地负起责任来，惩戒一下他，不然这孩子就给我惯坏了。”

汤姆那天下午果然逃学了，而且玩得非常快活。他回家的时候，正赶上黑人小吉姆在劈第二天烧火用的木柴。于是，他停下来跟吉姆说了他下午的冒险。汤姆的表弟西德尼已经把自己的活儿干了一部分。他是个安安静静、稳稳当当的孩子，从不惹麻烦。

吃晚饭的时候，汤姆总是瞅机会偷糖吃。这时，波莉姨妈开始问他话了。她心想着要设点儿圈套，套他说出实话。跟许多头脑简单的人一样，她老觉得自己很有一套，以为自己的小诡计是顶高明的计策。她说道：

“汤姆，学校里挺热吧？”

“是的，姨妈。”

“相当的热，是吧？”

“是的，姨妈。”

“你没想去游泳什么的吗？”

汤姆心里打了个冷战，一丝不祥的预感涌上心头。他仔细看了看波莉姨妈的脸，但是什么也没看出来。于是他说：



“没——呃，没怎么想。”

波莉姨妈伸出手，摸了摸汤姆的上衣，说：“你这会儿也没觉得太热，是不？”她发现衬衫很干，此外，没让汤姆发现她的真实意图，这让她心里挺得意的。不过，尽管她掩饰得很好，汤姆其实知道姨妈是什么意思。他也预料到了姨妈下一步会问什么，于是说道：“我们几个孩子往头上冲凉水来着——我的头发还湿着呢。你摸摸——”

波莉姨妈对自己忽略了这一点感到很恼火，不过她马上就想起了另外一点，问道：“汤姆，你往头上淋水的时候没解开上衣领子吗？没解开衣服扣子吗？”

汤姆脸上的愁云一下子散尽了。他解开上衣，衣领仍然缝在一起。

“天哪！好吧，我信你啦。我本来以为你肯定逃学去玩水了，不过我原谅你了，汤姆。”

她一方面很遗憾自己打错了算盘，另一方面又有一点儿高兴，觉得这孩子总算听了一回话。

可是西德尼插话说：“嗯……我记得您是用白线缝的，可现在却变成了黑线。”

“可不是嘛，我确实是用白线缝的！汤姆！”

不过汤姆可没等着老太太发作，他跑出门的时候回头说：“西德尼，你给我小心着点儿。”

到了安全的地方，汤姆仔细看了看领子上缝的线，说：

“要不是西德尼告发，她永远不会注意到是什么颜色的线的。她要是只用一种颜色的线就好了，有时她用白线，有时用黑线，我怎么记得住呢？不过，我早晚会教训西德尼的，叫他长长记性！”

他不是村里的乖小孩，不过他很了解那些乖小孩——并且恨死他们了。

不过两分钟不到，他就把这一切忘到脑后了。

正值夏日，天很长，这会儿还没黑天。汤姆不时吹一下哨子。这时，他面前出现了一个陌生的孩子，个子比他略微高一点点。在贫穷落后的圣彼得斯堡村，任何新来的人，不论男女，都会引起人们的好奇。这个男孩穿得很正式，简直是太正式了，在这么平常的日子里，这一点非常让人惊奇。他的帽子很精致，蓝色的上衣又新又整洁，裤子也一样。他还穿着皮鞋——这才是星期五啊。他甚至还打着领结，是颜色挺亮的丝带。他有着一股城市孩子的派头，让汤姆心里很不自在。汤姆越是看这个新来的孩子，就越是觉得他这身华丽的衣服把自己的衣服比得无比寒酸。两个孩子谁都没说话，其中一个挪动一下，另一个也挪动一下，不过都不互相靠近，而是转着圈子，同时两人的眼睛不错眼珠地盯着对方。最后汤姆说道：“我能揍你！”

“我倒要看看你怎么揍。”

“哼，我就是能。”



“就不能。”

“我能。”

“你不能。”

“我能！”

“你不能！”

“能！”

“不能！”

一阵难堪的沉默。然后汤姆说道：“你叫什么名字？”

“关你什么事？”

“哼，就关我事。”

“你是个胆小鬼！”

“你也是。”

又是一阵沉默，两人继续盯着对方。汤姆说：“给我滚开！”

“你给我滚开！”

“我不走。”

“我也不走。”

于是他俩就站在原地，充满厌恨地看着对方，不过两个人谁都占不了上风。过了一会儿，两个人都热得受不了了，于是都松了一点点劲儿，这时汤姆说：“你是个胆小鬼，我要去告诉我大哥，他可是用一根手指就能把你撂倒的人！我要让他揍得你爬不起来！”

“我才不怕你的什么大哥呢。我有一个更大的大哥——而且，他能把你大哥甩过那个篱笆。”（两个大哥都是编造出来的。）

汤姆在地上用脚指头画了一道线，说：“你要是敢越过这条线，我就揍得你屁股开花。不管是谁，敢越过这条线我都会打得他满地找牙。有本事你就过来啊！”

新来的孩子立刻就过了线，并且说：“这可是你说的，你倒是揍揍看啊！”

“你别激我，你最好小心着点儿！”

“你不是说要揍我吗？你倒是揍揍看啊！”

“哼，给我二分钱我就揍！”

新来的孩子从兜里掏出二分钱，带着嘲弄的神情递过来。汤姆一把把硬币打落。刹那间，两个孩子就抱着滚到了地上，像猫一样厮打着对方。他们一会儿抓住对方的头发，一会儿撕扯对方的衣领，还拿拳头砸对方的鼻子，弄得满身泥土。很快，混战有了结果：在一片烟尘中，汤姆占了上风，骑在新来的孩子身上，用拳头捶打着。“说一声‘饶命’。”他说。

那个孩子只是挣扎着，想要挣脱。

“快说‘饶命’！”汤姆又给了他一拳。

最后，新来的孩子闷声说了句“饶命”，汤姆这才让他站起来，对他说：“这下你该领教了。下次最好小心点儿。”

新来的男孩一边抽泣，一边拍打着身上的尘土走开了，



边走边吸着鼻子，还不时回过头，威胁汤姆说“下一次逮着他”会扁他一顿。对此，汤姆报以讥笑，趾高气扬地扭头走开。就在此时，那个孩子捡起一个石块，砸到了他的肩膀上，然后掉头就跑，跑得简直比羚羊还快。汤姆追着这个不守信用的家伙一直到他家。他站在对方家门口，不停地叫他的敌人赶快出来，可是这个敌人却只是透过窗户冲他做鬼脸。最后，敌人的妈妈出现了，骂汤姆是个坏孩子、小痞子、恶棍，并命令他滚开。于是汤姆就走开了，但并没忘了威胁那孩子“下次还要揍你”。

汤姆回到家的时候已经很晚了。他小心翼翼地 from 窗户爬进了屋，躲着姨妈。当姨妈看到他那脏兮兮的衣服时，就下定了决心：这个星期六一定要罚他做工。

第二章 粉刷围墙

星期六到了，夏日的清晨，一切都生机勃勃，清新怡人。每个人的心里都唱着轻快的歌，每个人的脸上都洋溢着笑容，每一个脚步也都轻盈自在。洋槐树的花正在绽放，空气里弥漫着芬芳的花香。村庄外面的卡第夫山，树木葱郁，距离村庄不远不近，看上去真像一片梦幻般的乐土，宁静祥和，让人神往。

汤姆提着一桶白灰浆，手拿一把长把的刷子，站在路边。他端详了一下栅栏，所有的快乐立即消失得无影无踪，心里充满了惆怅：栅栏有三十码长，九英尺高。生活对他来说一下子显得那么空虚，简直都成了一种负担。他叹了一口气，蘸了一下刷子，在最高的一块木板上刷了一下，然后不断地重复着这个过程。他把刚刚刷上白灰的小块木板与四周尚未粉刷的广袤“大陆”一对比，立刻就泄了气，一屁股坐在木箱子上。这时候，吉姆提着一个锡桶，哼着歌，一蹦一跳地出